

2016년 9월 5일 오늘의 아침편지

말하기 전에 잠시 생각하라
話す前にしばらく考えなさい

말하기 전에
話す前に

잠시라도 생각할 시간을 갖는다면,
少しでも考える時間を持てば

당신의 말이 미칠 영향을
あなたの言葉が、及ぼす影響を

생각하고 평가하고
考えて評価して

교정할 수 있다.
矯正することができる

- 노먼 라이트의 《사랑의 열쇠》 중에서 -
- ノーマン・ライトの〈愛のカギ〉より -

* 생각 없이 불쑥 내뱉은 말이
* 考えなくでまかせに吐いた言葉が

불을 냅니다. 가슴을 갈라 놓습니다.
火をつけます。胸を張り割きます

특히 다른 사람을 판단하고 평가하는 말일수록
特にほかの人を判断して評価する言葉であるほど

잠시 생각하는 시간을 가져야 합니다.
ちょっと考える時間を持たなければなりません

그래야 자신도 다른 사람으로부터
そうして自分もほかの人から

좋은 평가를 받을 수 있습니다.
いい評価を得ることができます。

미치다2

[자동사]

及ぶ.

(달하다) (ある範囲に)達する; わたる; 行き届く.

[타동사] 及ぼす; 行き渡らせる.

영향 (影響)

[명사] 影響; (差し)響き.

교정 (矯正)

[명사] 矯正.

불쑥

[부사]

(내밀다) 突然[だしぬけに]つき出たり現れるさま: 突然(と...)

(앞뒤 생각 없이) 前後のわきまえ無しにしゃべるさま: 出まかせ...

20160905.txt

내뱉다

[타동사]

(唾·痰などを)吐き出す; 吐く.

(말을) 言い捨てる.

2016년 9월 6일 오늘의 아침편지

'지식인' 과 '지성인'
'知識人' と '知性人'

지식인과
知識人と

지성인은 구분되어야 한다.
知性人は区別しなければならない

지식인은 그저 어떤 것을 많이 아는 사람일
知識人はただ、あることをたくさん知っている人である

따름이다. 지식인은 많으나 지성인은 드물다.
だけだ。知識人は多いが、知性人はまれだ

우리가 진정으로 추구해야 할 것은
我々が本当に追及しなければならないことは

지식보다는 지성이다.
知識よりは知性だ

- 홍영철의 《너는 가슴을 따라 살고 있는가》 중에서 -
- ホン・ヨンチョルの〈あなたは胸に従って生きているか〉より -

* 지식이 많다고
* 知識が多くて

지성인이 되는 것은 아닙니다.
知性人になるものではありません

지식을 자랑하지 않는 것이 지성입니다.
知識を自慢しないことが知性です

지식으로 사람을 탓하지 않고 사람을 살리는 것이
知識で人のせいにならず、人を生かすことが

지성인입니다. 한 사람의 지성인이
知性です。一人の知性人が

세상을 깨워 일으킵니다.
世の中を覚まします

지식인
[명사] 知識人
따름
[의존명사] 語尾 'る' '을' の下について 'ばかり・だけ・のみ' の意を表(...)
드물다
[형용사]
まれだ.
(찾지 않다) (時間的に) 繁くない; 少ない; 頻繁...
(흔하지 않다) 珍しい; めったにない.

2016년 9월 7일 보낸 편지입니다.

가장 큰 선물은... 바로 당신
一番大きな贈り物は…まさにあなた

내가 받은 가장
私がもらった一番

큰 선물은... 바로 당신!
大きな贈り物は…まさにあなた!

특별히 당신에게 기쁨을 주었던
特別にあなたに喜びを与えた

선물을 떠올려 보라. 그 선물을 받았을 때
贈りものを思い出してみよう。その贈り物をもらった時

어떤 느낌이었는가? 그렇다. 배우자는
どう感じたか? そう。配偶者は

당신에게 그런 특별한 선물이다.
あなたにそのような特別な贈り物だ

당신 역시 배우자에게 그렇다.
あなたもまた、配偶者にとってそうだ

- 노먼 라이트의 《사랑의 열쇠》 중에서 -
- ノーマン・ライトの〈愛のカギ〉より -

* 배우자뿐만이 아닙니다.
* 配偶者だけではありません

아버지, 어머니, 아들, 딸 모두가
父、母、息子、娘すべてが

특별한 선물입니다. 바로 당신, 당신이 계심으로
特別な贈り物です。まさにあなた、あなたがいることで

오늘의 내가 있습니다. 내가 이렇게 존재합니다.
今日の私がいます。私がこのように存在します

그 고마움을 갚기 위해서라도 나의 존재가
そのありがたさを返すためにも、私の存在が

당신에게도 큰 선물이기를 바랍니다.
あなたにも大きな贈り物であることを望みます

2016년 9월 8일 보낸 편지입니다.

자기 자신을 솔직하게 들여다보라
自分自身を正直に見てみなさい

“나에게
“私に

가장 중요한 환자는 바로 나 자신이다.”
私に重要な患者はまさに私自身だ”

프로이트의 '꿈의 해석'이 연구자가 아닌
フロイトの'夢の解析'が研究者ではない

일반 독자에게도 좋은 책이 되는 까닭이
一般の読者にもいい本になるという訳が

여기에 있다. 바로 자기 자신을
ここにあった。まさに自分自身を

솔직히 들여다볼 수 있게
正直に見ることができて

한다는 점이다.
いるという点だ

- 홍영철의 《너는 가슴을 따라 살고 있는가》 중에서 -
- ホン・ヨンチョルの〈あなたは胸に従って生きているか〉より -

* 잘 살펴보면
* 良く眺めてみれば

환자 아닌 사람이 없습니다.
患者ではない人はいません

의사나 치유자를 찾기 전에, 자기 자신을
医者や治療者を探す前に、自分自身を

솔직하게 들여다보는 시간이 필요합니다.
正直に眺めてみる時間が必要です

내가 '나'를 만나는 시간입니다.
私が'私'にあう時間です

내가 내 안의 '나'를 만나야
私が私の中の'私'にあって

풀리기 시작합니다.
ほどけ始めます。

들여다보다
[타동사]
のぞく.
(안을) (中を)のぞき見る; うかがう.

20160908.txt

(들르다) (ちょっと)見る; ちょっと立ち寄って見る.

2016년 9월 9일 보낸 편지입니다.

맨발로 잔디를 밟는 느낌
裸足で芝を踏む感じ

맨발로 밟는
裸足で踏む

잔디의 느낌이 좋습니다.
芝の感じがいいです

맨발로 거닐 때는 천천히 걸게 됩니다.
素足で散歩するときは、静かに歩くようになります

발바닥에 닿는 잔디의 느낌이 좋아서 빨리
足の裏に触れた芝の感じがよくて、早く

걸게 되지 않습니다. 부드러움, 평화로움, 가볍게
歩くことはないです。柔らかさ、平和さ、軽く

찌르며 다가오는 풀의 감촉을 표현할 적당한
つきながら、近づいてくる草の感觸を表現する適当な

말이 잘 찾아지지 않습니다. 발이 아니라
言葉をちゃんと探せません。足ではなく

가슴에서 느껴지는 짜릿함 같은 것도
胸に感じる、じんと来るようなことも

있습니다.
あります。

- 도종환의 《사람은 누구나 꽃이다》 중에서 -
- ト・ジョンファンの〈人は誰でも花だ〉より -

* 발은 뇌와 연결되어 있습니다.
* 足と脳はつながっています

맨발로 걸으면 머리가 시원해집니다.
はだしで歩けば、頭がすっきりします

머릿속의 복잡한 생각들을 다듬어줍니다.
頭の中の複雑な考えを整えます。

발은 가슴의 심장과도 연결되어 있습니다.
足は胸の心臓ともつながっています

심장박동을 돕고 들끓는 감정을 달래줍니다.
心臓の拍動を助け、湧きたつ感情をなだめます

맨발로 잔디를 밟으며 천천히 걷노라면
裸足で芝を踏みながら、少しずつ歩けば

고요함과 평화로움도 찾아옵니다.
静けさと、平和さもやってきます。

맨발

[명사] 素足; 跣; 素はだし.

잔디

[명사] 芝; ローン.

거닐다

[자동사] ぶらつく; 徘徊する; 散歩する.

닿다

[자동사]

a(접하다) 触れる; 接する; 触る; (手足·頭などが)...

(형편이) (都合が)つく.

(도착하다) (目的地に)着く; 届く; 至る.

평화롭다

[형용사] 平和だ. (=평화스럽다)

찌르다

[타동사]

(뾰족한 것으로) (針·刀槍などで) (突き)刺す; 突く.

(공격함) (背後·虚などを)突く.

(찢러 넣다) (ポケットなどに手を)突っこむ.

짜릿하다

[형용사]

(筋肉·骨節が)にわかに)ぴりっとする.

(胸に)こたえる; じいんと来る. [큰말] 짜릿하다.

다듬다

[타동사]

整える.

(정돈하다) 手入れをする; きれいにする; 練る; 仕上げる.

(야채·초목 등을) (野菜の根などを)切り取ってきれいにする; ...

들끓다

[자동사]

(多くの人が)ごった返す; 沸き立つ; 沸き返る.

(喜びや憎悪の感情が)高潮する; 沸き...

달래다

[타동사]

(위로하다) 慰める; 紛らす.

(좋은 말로) 宥める; すかす; あやす.

2016년 9월 10일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김희숙님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、キム・ヒソクさまから、送っていただいた朝の手紙です

너와 나의 인연
あなたと私の因縁

이토록 넓은 세상에서,
このように広い世の中で

이토록 많은 사람들 중에 나는 당신을 만났다.
このようにたくさんの人の中で、私はあなたに会った

그리고 나는 당신을 사랑하고 당신 또한 나를
そして私はあなたを愛し、あなたもまた私を

사랑한다. 사랑하는 남녀의 인연이란
愛する。愛する男女の因縁とは

그래서 눈부시게 두렵고
だからまぶしく恐ろしく

아름다운 기적이다.
美しい奇跡だ

- 최인호의 《인연》 중에서 -
- チェ・イノの〈因縁〉より -

* 밤하늘의 수많은 별들처럼
* 夜空のたくさんの星のように

많은 인연들, 그 중에 너와의 만남은 참 행복입니다.
沢山の因縁、その中のあなたと私の出会いは、とても幸せです

늘 웃음짓게 만들고 마음을 한가득 채워 주지요.
いつも笑顔にして、心をいっぱい満たしてくれます

그 인연 소중히 간직합니다.
その因縁、大切にします

배려와 믿음으로...
配慮と信頼で...

두렵다
[형용사]
(무서움) 怖い; 恐ろしい.
(염려) 心配だ.
(외경) 威風があつて恐れ入る.

간직하다
[타동사]
(물건을) (大切に)しまっておく; (大切に)保管する.

20160910.txt

(모습을) (面影·様子を)とどめる; 保持する; 維持...
(가슴속에) (胸[心]に)秘める.